

传播：媒体、出版物与金融中心形象

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

一个金融中心需要一份以其本地语言理解并批评它的报刊。日内瓦和法语区瑞士拥有一份权威日报——*Le Temps*（《时报》），其创刊号于 1998 年 3 月 18 日出版，由创刊于 1826 年的 *Journal de Genève*、创刊于 1798 年的 *Gazette de Lausanne* 以及创刊于 1991 年的 *Nouveau Quotidien* 合并而成。该报自 2021 年 1 月起归属于 Fondation Aventinus，2025 年发行量为 35667 份。¹ 法语区瑞士的财经报刊还包括一份金融日报 *L'Agefi* 和一份商业杂志 *Bilan*，它们对私人银行、大宗商品贸易和税收的调查报道，伴随、有时甚至预示了 E 至 H 部分所述的种种发展。² 法语区公共广播电台和电视台的财经部门则使这一格局更为完整。

这类报刊发挥着英语金融中心并不总能体会到的作用：它使金融中心能够为其政治和社会环境所理解。关于税收的全民投票、关于银行保密的辩论以及与大宗商品贸易相关的腐败案件，都由从内部了解金融中心的记者，以日内瓦和法语区瑞士公众自己的语言向他们加以解释。金融机构方面也以法语与这一公众沟通：年度报告、新闻稿、行业总会的立场文件，以及在全民投票前参与辩论的文章。一个只用英语沟通的金融中心，将会失去与民众的联系，而通过投票箱，正是这些民众决定着它的生存条件。

如今，大型机构的对外沟通至少是双语的。年度报告以法语和英语发布，有时还有德语版本。网站提供多种语言，营销文件则根据各个市场加以调整。这些产出需要能够以每种语言写出清晰金融文字的撰稿人和译者，这是一种稀缺且常被低估的能力。年度报告或营销文件中的翻译错误会带来声誉成本，尤其是因为监管机构会关注不同语言版本之间的一致性。

1 注释

1. “Le Temps”, en.wikipedia.org (2026 年 9 月访问)：创刊号于 1998 年 3 月 18 日出版；Gazette de Lausanne 创刊于 1798 年，Journal de Genève 创刊于 1826 年，Le Nouveau Quotidien 创刊于 1991 年；2021 年 1 月由 Fondation Aventinus 收购；2025 年发行量为 35667 份。

2. Wikipédia (法文)，条目“L’Agefi (Suisse)”：金融日报，1950年由法国记者 Jean Hussard 创办，总部和中央编辑部设于 Échandens，在苏黎世和日内瓦设有办事处；1980年由 L’Agefi France 接手，随后先后归属 Expansion 集团（1983—1987 年）、Alain Fabarez（1993 年）、在 SWX 上市的 Agefi Holding SA（1999 年），其出版业务的 51% 于 2009 年归属 Alain Duménil；自 2020 年底起每周出版两期，由 Frédéric Lelièvre 担任社长兼总编辑。Wikipedia（英文），条目“Bilan (magazine)”：法语商业杂志，1989 年 6 月由 Alain Fabarez 创办，为 Bilanz 的法语区对应刊物，2011 年 11 月由 Edipresse 集团转归 Tamedia，自 2005 年起为双周刊；发行量最初为 15000 份，2007—2008 年为 19325 份，2014 年为 11448 份。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本：cn.helveticaregister.com/geneva-communication-press-publications-and-the-image-of-the-financial-centre